

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Чорноморський національний університет
імені Петра Могили



ЗАТВЕРДЖЕНО

Ректор ЧНУ імені Петра Могили

Л.П. КЛИМЕНКО

Л.П. Клименко

2021 р.

ПРОГРАМА
фахового вступного випробування
для вступу на 2 курс навчання
для здобуття ступеня бакалавра
зі спеціальності
«035.043 Філологія (германські мови та літератури
(переклад включно), перша – німецька мова)»

Миколаїв - 2021

I. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Прийом на підготовку фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавра напряму підготовки 035 «Філологія» спеціалізація 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно) – німецька» здійснюється на основі здобутого вже досвіду вивчення іноземних мов та перекладу або споріднених напрямів. Комплексне фахове випробування має вигляд іспиту, який триває 2 академічні години та охоплює 5 навчальних дисципліни, у тому числі «Вступ до перекладу», «Переклад функціональних стилів», «Редагування перекладу» тощо.

Метою фахового вступного випробування з дисципліни «Редагування перекладу» є перевірка знань абітурієнтів про:

- значення основних перекладацьких трансформацій та способів перекладу;
- методи перекладацького аналізу;
- основи редагування вже здійсненого перекладу.

Метою фахового вступного випробування з дисципліни «Переклад функціональних стилів» є перевірка знань абітурієнтів про:

- основи теорії перекладу у межах лінгвостилістики;
- взаємозв'язок фундаментальних філологічних наук, які мають значення для вирішення перекладознавчих проблем;
- зміст основних перекладацьких трансформацій, понять та явищ, які розкривають поняття "концептуального перекладу";
- основну термінологію сучасного перекладознавства;
- використання тих чи інших методів перекладу.

На підставі виконання фахового вступного іспиту **німецькою мовою** комісія оцінює знання та вміння з зазначених дисциплін і приймає рішення про прийом абітурієнта для навчання за даною спеціальністю.

II. ТЕМАТИЧНИЙ ЗМІСТ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДУ»

1. Синтаксичні труднощі перекладу

1.1. переклад складносурядних речень

1.2. переклад складнопідрядних речень.

1.2.1 Складнопідрядні речення мети

1.2.2 Складнопідрядні речення умови

1.2.3 Означальні підрядні речення

1.2.4 Підрядні речення наслідку

1.2.5 Складнопідрядні речення часу

1.2.5. Питальні речення в якості підрядних

2. Лексичні труднощі перекладу.

3. Морфологічні труднощі перекладу.

4. Граматичні труднощі перекладу.

4.1 Präsens

4.2 Perfekt

4.3 Präteritum

4.4 Керування дієслів

4.5 Ступені порівняння

4.6 Відмінювання прикметників.

5. Індивідуально-стильові труднощі перекладу.

III. ТЕМАТИЧНИЙ ЗМІСТ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД ФУНКЦІОНАЛЬНИХ СТИЛІВ»

1. Особливості перекладу публіцистичного стилю.

2. Специфіка перекладу офіційно-ділового стилю.

3. Особливості перекладу науково-технічного стилю.

4. Переклад власних назв.
5. Переклад інтернаціоналізмів.
6. Передача реалій.
7. Переклад німецьких складних іменників.
8. Переклад дієслів з префіксами, що не відокремлюються.
9. Переклад складних німецьких прикметників.
10. Переклад термінології та усталених кліше.
11. Переклад топонімів

IV. ТЕМАТИЧНИЙ ЗМІСТ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ «РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ»

1. Вимоги до тексту перекладу (друготвору).
2. Етапи створення та редагування перекладу.
3. Трансформація мовних знаків тексту оригіналу в мовні знаки тексту перекладу.
4. Відтворення денотативного, сигніфікативного, внутрілінгвістичного значення.
5. Проблеми перекладу близькоспоріднених мов.
6. Переклад емоційно-експресивних одиниць.
7. Найпоширеніші синтаксичні помилки у наукових текстах та шляхи їх уникнення.
8. Роль фонових знань для перекладу.
9. Помилки перекладу на “рівнях мови”.
10. Трансформації прямого та непрямого перекладу.

V. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Екзаменаційне завдання містить 30 тестових питань, що охоплюють всі теми, наведені в тематичному змісті даної програми. Кожне тестове питання оцінюється у 4 бали, поріг склав/не склав становить 5 тестових питань. Таким чином, правильна відповідь на 30 тестових питань оцінюється у 200 балів:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	0	0	0	100	104	108	112	116	120
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
124	128	132	136	140	144	148	152	156	160
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
164	168	172	176	180	184	188	192	196	200

VI. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ

1. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по письменному и устному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2004. – 288 с. (Изучаем иностранные языки)
3. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. – СПб: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с. (Библиотека переводчика)
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
5. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991. – 255с.
6. Батрак А.В., Котёлкин В.П. Пособие по устному переводу (немецкий язык): Для ин-в и фак-в иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1979. – 172 с.
7. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учеб. пособие.- М.: КДУ, 2004. – 240 с.
8. Вульферт И.И. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959. – 259 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Москов-го ун-та, 2004, 240 с.
10. Гисельнюк Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский.
11. Гофман Е.А., Куриленко П.Н. Синхронный перевод: Пособие по нем. яз.

для ин-в и фак-в ин. яз. – М.: Высш. шк., 1987. – 240 с.

12. Кеворкова И.Б. Учитесь устному переводу. – М.: Международ. отношения, 1965. – 102 с.
13. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 320 с.
14. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: Справ. пособие по нем. яз. – М.: Высш. шк., 1992. – 255 с.
15. Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы её достижения). – М.: Международ. отношения, 1981. – 248 с.
16. Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова [Текст]: навчальний посібник для дистанційного навчання / В.С. Максимчук, Смірнова К.Г. – К.: Унів-т «Україна», 2007. – 351 с.
17. Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця: Нова книга, 2003. – 175 с.
18. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
19. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский [Текст]: учеб. пособие, 1981. – 128 с.
20. Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1972. – 502 с.
21. Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий: Пособие по теории перевода для ин-в и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1971. – 207 с.
22. Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий: (Для ин-в и фак. ин. яз.). – М.: Высш. шк., 1980. – 255 с.
23. Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Корисні сайти.

- www.mova.info
- www.referats.kiev.ua
- www.ukrlib.com.ua

- www.novamova.com.ua
- www.kobzar.info
- www.nbu.gov.ua
- www.ekniga.com.ua
- www.nplu.kiev.ua
- www.ukrbook.net

Програма розглянута на засіданні фахової комісії для вступу на здобуття ступеня бакалавра (протокол № 5 від «26» лютого 2021 року).

Програма розглянута та затверджена на засіданні приймальної комісії університету (протокол № 5 від «26» лютого 2021 року).

Відповідальний секретар
приймальної комісії



А.О. Алексеева